

## Арабографичные рукописи литовских татар из одного частного собрания: новые находки

Галина Мишкинене

Институт литовского языка Вильнюс, Литва  
E-mail: [miskinienegalina@gmail.com](mailto:miskinienegalina@gmail.com)  
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1394-1259>

**Аннотация.** На рубеже XX–XXI вв. исследователи, работающие в области татаристики, все больше внимания уделяют рукописям литовских татар. В 1997–2020 гг. издано семь каталогов рукописей, хранящихся в государственных хранилищах и в частных коллекциях. Данные каталоги являются прекрасной основой для дальнейших сравнительных исследований.

В 2020 г. нам удалось обнаружить новое собрание рукописей в частной коллекции, хранящейся в Литве. В собрании представлены все основные жанры литературного наследия литовских татар — *китабы*, *хамалы*, *тефсиры*, *далавары*. Работа по его изучению только началась. В данной публикации приводится краткое описание 5 татарских арабографичных рукописей, датируемых концом XIX–началом XX вв.

**Ключевые слова:** литовские татары, частная коллекция рукописей, китабы, арабографичные рукописи, описание.

### Lithuanian Tatars Manuscripts Written in Arabic Script from a Private Collection: New Discoveries

**Summary.** At the turn of the 20<sup>th</sup> and the 21<sup>st</sup> centuries, more and more attention is being paid to the written heritage of Lithuanian Tatars. From 1997 to 2020 seven catalogues of Lithuanian Tatars manuscripts were published. These catalogues describe the Lithuanian Tatars manuscripts kept in state institutions, museums, archives, as well as in private collections of various countries. The largest collections of manuscripts are stored in Belarus and Lithuania. The emergence of such catalogues is an excellent basis for further comparative studies.

In 2020 the author of this article managed to get acquainted with a new collection of manuscripts stored in a private collection. Five manuscripts were reviewed and analyzed during this research. All of them perfectly represent the main genres of Lithuanian Tatars manuscripts heritage, such as *kitab*s, *semi-kitab*s, *hamails*, and *tefsirs*. The manuscripts are dated to the end of the 19<sup>th</sup> – the beginning of the 20<sup>th</sup> centuries. A detailed description of these manuscripts is presented in this article.

**Keywords:** Lithuanian Tatars, private collection of manuscripts, kitab, manuscripts, description

Received: 10.12.2020. Accepted: 27.12.2020

Copyright © 2020 Галина Мишкинене. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

## Lietuvos totorių arabiškais rašmenimis rašyti rankraščiai iš privačios kolekcijos: nauji atradimai

**Santrauka.** XX–XXI a. sandūroje totoristikos tyrėjai vis daugiau dėmesio skiria Lietuvos totorių rankraštiniams palikimui. 1997–2020 m. išleisti septyni Lietuvos totorių rankraščių katalogai, kuriuose aprašomi įvairių šalių valstybės institucijose, muziejuose, archyvuose ir privačiose kolekcijose saugomi rankraščiai. Katalogų atsiradimas tampa puikiu pagrindu tolesnėms lyginamosioms studijoms. 2020 m. teko susipažinti su nauju rankraščių rinkiniu, saugomu privačioje kolekcijoje Lietuvoje. Buvo peržiūrėtos ir išanalizuotos penkios rankraštinės knygos, puikiai reprezentuojančios Lietuvos totorių rankraštinio palikimo pagrindinius žanrus – *kitabus*, *pusiau kitabus*, *chamailus*, *tefsirus* ir datuojamos XIX a. pab. – XX a. pr. Publikacijoje pristatomas šių rankraščių detalus aprašas.

**Raktiniai žodžiai:** Lietuvos totoriai, privati rankraščių kolekcija, kitabai, rankraščiai, aprašas

На рубеже XX–XXI вв. количество исследований в области татаристики, в частности, рукописного наследия литовских татар, значительно возросло. Изданные с 1997 г. каталоги арабографических рукописей, хранящихся как в государственных хранилищах, так и в частных коллекциях, являются прекрасным путеводителем, помогающим исследователю сориентироваться в довольно обширном жанровом ассортименте рукописного наследия литовских татар<sup>1</sup>. Так, в 2020 г. в Минске был издан каталог *Тафсіры, кітабы і хамаілы з прыватных кнігазбораў Беларусі* с описанием 2 тефсиров, 15 китабов и 10 хамаилов из частных коллекций и с приложением — CD с электронными копиями описанных рукописей, чтобы они могли быть доступными для других исследователей. По утверждению составителя каталога М. У. Тарэлки, в нем описаны наиболее ценные рукописи из более чем 200 манускриптов и их фрагментов, зафиксированные во время полевых исследований [Тарэлка 2020, 5].

По данным ранее вышедших каталогов, исследователям были известны 263 рукописи различной жанровой принадлежности из госхранилищ и общественных учреждений (мечетей, молельных домов). Общий список рукописей из негосударственных хранилищ Беларуси, Литвы и Польши (70 единиц хранения) приведен в каталоге 2011 года [Тарэлка, Цітавец 2011, 210–213]. В статье белорусской исследовательницы Елены Титовец [Цітавец 2006, 148] упоминается наиболее значимое частное собрание,

<sup>1</sup> См.: *Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы*. Уклад.: Л. Доўнар [і інш.], Мінск, 1997; *Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог*. Укладальнікі: І. Ганчарова, А. Цітавец, М. Тарэлка, Мінск, 2003; А. Drozd, M. Dziekan, T. Majda, *Piśmiennictwo i tuhiry Tatarów polsko-litewskich*, Warszawa, 2000; Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская, *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*, Вильнюс, 2005; *Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнікі: М. У. Тарэлка, А. І. Цітавец, Мінск, 2011; *Рукапісы татараў Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск, 2015; *Тафсіры, кітабы і хамаілы з прыватных кнігазбораў Беларусі*. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск, 2020.

состоящее из 25 единиц и хранящееся у наследников видного общественного и религиозного деятеля татарского возрождения 80–90-х гг. XX в., известного белорусского историка Ибрагима Канапацкого (1949–2005). Это собрание до настоящего времени не описано; его описание представляет собой актуальную задачу.

Обнаружение нового собрания китабов и его научное описание является важным событием в области китабистики. В данной публикации приводится краткое описание одного частного собрания татарских арабографических рукописей, хранящегося в Литве, о существовании которого стало известно недавно. В собрании представлены все основные жанры литературного наследия литовских татар — *китабы*, *хамайлы*, *тефсиры*, *далавары*, и работа по его изучению только началась.

Все рукописи (китаб, полукитаб, два хамайла и тефсир) датируются концом XIX–началом XX вв.

К настоящему времени уже сложилась определенная традиция описаний арабографических рукописей. В статьях каталога 2005 г. указывались не только стандартные палеографические данные о рукописях (место хранения, наличие / отсутствие копий, другие номера каталогизаций, датировка памятника, сведения о переписчике, количество почерков, объем, формат, характеристики бумаги, переплета и чернил, пагинация и рубрикация текста, язык, графико-орфографические особенности, сохранность, происхождение и владельцы), но и подробно расписывалось содержание памятника [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005, 5–7]. Содержание рукописей раскрывалось путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию; названия частей текста, инципиты которых приведены в каталожной статье, за исключением сур Корана и названий молитв, имели условный характер. В конце каталога был размещен указатель текстов.

Вышеуказанные принципы описания были переняты авторами последующих каталогов, что позволяет перейти к систематическим текстологическим исследованиям культурного наследия литовских татар, важно не только для самих литовских татар, но и культурологов, филологов, историков, этнографов.

При введении в научный оборот собрания рукописей из вновь обнаруженной частной коллекции мы руководствовались теми же принципами. В публикации не расписывается содержание рукописей, за исключением одного китаба (1883 г.), приводимого в качестве примера. Сами татары китабы меньшего объема и более сжатого содержания называли полукитабами [Kruczyński 1938, 218]. Переписчик полукитаба (1883 г.) Азюль Якубовский называет его в рукописи *'пѳлкитабак'*. Примечательно, что из колофона узнаем и цену, за которую была переписана данная руко-

пись — 4 рубля 65 копеек. Для сравнения приведем цены в самом конце XVIII в. на товары первой необходимости: “ржаная мука — 9 коп./кг, пшеничная мука — 15 коп./кг, рис — 20 коп./кг, манная крупа — 50 коп./кг, гречневая крупа или овсянка — 12 коп./кг, сахар колотый — 40 коп./кг, мед — 1 руб./кг, говядина 1-й сорт — 40 коп./кг, курица — 50-60 коп./кг и т. д. За рубль можно было купить мешок картофеля. Качественная книга стоила от 3 рублей, атлас — 10–15 рублей” [Рубль].

Фрагменты арабографических текстов, приводимых в статье, транслитерированы кириллицей по системе транслитерации, разработанной А. Антоновичем [Антонович 1968, 192–194].

## Палеографическое описание рукописей из частного собрания

### 1. *Китаб Ибрагима Адамовича Смольского (1862 г.)*

*Место хранения:* частное собрание.

*Копии:* фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

*Другие номера каталогизации:* отсутствуют.

*Датировка:* 1862 г. (в месяце рамазан по мусульманскому летоисчислению), см. запись на л. 559: *закончилам кдента при поменци бота вшехмоцнето пана милосернето шчодробливето тисонц осимсет шецдзедонтим другим року месонца ремезана дзевонтего дна а по полскӯ февреля дваццац шестога числа ибрагїм адамов смолскї.*

*Переписчик:* Ибрагим Адамович Смольский (запись на л. 559): *ибрагїм адамов смолскї.*

*Почерк:* средний, четкий, одной рукой.

*Объем:* I+599 л., нет конца.

*Формат:* 20,7×17,2 см, текстовое поле: 14,7×12,7

*Бумага:* пожелтевшая от времени; фабричная: на некоторых листах просматриваются штампы “ТРОИЦ.ФАБР № 5 2. ГОВАРДА. Р”<sup>2</sup> (лл. 138, 139, 146, 170, 176, 198, 200, 209, 214, 226, 245, 316–317, 324) и “СУРСКОЙ СЕРГЪЕВА ФАБРИКИ”<sup>3</sup> (лл. 66–67).

*Переплет:* отсутствует.

*Чернила:* традиционные — коричневые и красные.

*Пагинация:* полистная.

*Количество строк на странице:* 16.

*Кустоды:* используются.

<sup>2</sup> С. А. Клепиков. Штмпели (таблица). № 36 (Медынский уезд, Калужской губер. 1850 г.), URL: <http://opentextnn.ru/old/history/arkheography/specification/index.html?id=2985> (10 декабря 2020 г.).

<sup>3</sup> Ibid, № 179, г. Пенза, 1862–1866 гг.

*Пунктуация:* отсутствует, на лл. 490–496 красные точки и черточки.

*Рубрикация:* новая тема отмечается киноварью и словами *баб*<sup>4</sup> или указанием источника, заканчивается словами *амин*, *теммет теммаме* или *конец*; многие тематические отрывки помечены самим переписчиком на полях рукописи.

*Язык:* арабский, белорусский, польский, турецкий.

*Графико-орфографические особенности:* как обычно для текстов XIX в., для обозначения звука /o/ имеется отдельный знак *вав* с *фатхой*.

*Сохранность:* хорошая, за исключением ломких и надорванных листов, отстающих от основного блока; текст читается легко; на некоторых страницах содержащаяся в чернилах кислота разъела бумагу.

*Происхождение и владельцы:* последний владелец — Александр Беганский.

*Литература:* описывается впервые.

## 2. Полукитаб (1883 г.)

*Место хранения:* частное собрание.

*Копии:* фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

*Другие номера каталогизации:* отсутствуют.

*Датировка:* 1883 г. Колофон на л. 171об: *дописалем тен ёвенти пѳлкі-табак рокѳ тисонц осимсет осмидзесонт тшеецето месонца ребб 'у-л-'ахира*<sup>5</sup> *тен ёвенти пѳлкітабак належї до азѳла йекѳбофскѳго конец цена гетаму пѳлкітабкѳ четири рубли шесдзесат пац копѳек*

*Переписчик:* Азюль Якубовский: *тен ёвенти пѳлкітабак належї до азѳла йекѳбофскѳго* (171об).

*Почерк:* 1) одной рукой (1–171об); 2) второй рукой (171об–173об).

*Объем:* 173 +I л.

*Формат:* 22,5×18 см, текстовое поле: 16,3×12,5 см, 17×12,5 см.

*Бумага:* плотная, белого цвета без водяных знаков и штемпелей, пожелтевшая от времени, ломкая.

*Переплет:* крышки переплета выполнены из картона и обтянуты кожей.

Обе крышки украшены растительным орнаментом.

*Чернила:* традиционные — коричневые.

*Пагинация:* полистная простым карандашом сделана мною для удобства чтения и анализа рукописи.

*Количество строк на странице:* 12.

*Кустоды:* используются.

<sup>4</sup> Баб (араб.) — глава.

<sup>5</sup> Ребб'у-л-'ахир — 4-й месяц мусульманского календаря.

*Пунктуация:* отсутствует.

*Рубрикация:* новая тема отмечается киноварью и словами *баб*, *хикайет*<sup>6</sup> или указанием источника, заканчивается словами *амин*, *теммет тем-маме* или *конец*; многие тематические отрывки помечены самим переписчиком на полях рукописи.

*Язык:* арабский, белорусский, польский, турецкий.

*Графико-орфографические особенности:* обычные для текстов XIX в. В польскоязычных текстах *rz* передается через *ж* или *ри*.

*Сохранность:* хорошая, читается легко; многие листы надорваны.

*Происхождение и владельцы:* Мустафа Гимбицкий: *типер принадлежиц мўстафў тембицкомў* (171об); последний владелец — Александр Беганский.

*Содержание:*

1. Мираджд-наме<sup>7</sup> (тур.-бел.): *геза дисътан м'рджд бдр* (1–41об);
2. О смерти Мухаммеда: *баб мевлўд*<sup>8</sup> *китаб дестамент мухеммед мустафā* (41об–44об);
3. Спор Мекки с Мединой: *баб хикайет гисторийе мекке мўвиц йа шчащасливайе ў пана бога* (44об–47));
4. О сотворении разума: *баб у китабе кўзуду пиша кедй пан ббг розўм створил* (45–47);
5. Иман<sup>9</sup>: *баб <араб.> хтоби мев йман и верў муъулманскайў дазнавши принац сабе за 'очне треба грехом свайим чинўшчим кайицисе йман знов перепец муъулманинам зестац* (47б–48об);
6. О ворожбе: *баб у фетвайў пиша тоби мев тайемнийя речи поведая чаго йемў пан бог не дав* (48б–49об);
7. О пьянстве (тур.-бел.): *хто упившисе кричиц гай гай* (49б–51об);
8. История об Абиде: *баб бив адзин адзин абид багамолца ненавчони ишов да мечеци мима керчми дарога била* (51об–52);
9. У постели больного Али: *'алеи разийе алейгу хвори бив абў беккир 'умар 'уъман ласка божейя над ним наважац пришли да йаго* (52об–53);
10. Разговор Мусы с Богом: *баб мўда прарок у пана бога питав пане боже хачў чаго питац...; баб у китабе шурўту ас-сал'ату пиша мўдā прарок у пана бога питав пане боже ци спши ти...; баб кажнаго челавека и вѣмў стварену и вдиханў скоро кеторего стварив албо нарадзивсе пан бог йемў пажитак 'указав и написав* (53–55об);

<sup>6</sup> Никаует (тур.) — история.

<sup>7</sup> Мираджд (ма'раджд) — вознесение пророка Мухаммеда на небеса.

<sup>8</sup> Мевлюд — празднование дня рождения пророка Мухаммеда.

<sup>9</sup> Иман — вера.

11. Просьба Сулеймана: *баб с̀улейман прарок пра̀св панна бога м̀увил панне боже далес̀ мне крулевства на виштак с̀ват хачу цебе пра̀сиц калиб мне пазволив ус̀о стварене у с̀ебе на банкџеце жеби у мене били (55об–57);*
12. Похороны пьяницы: *баб мес̀ 'уд м̀увил кали челевек п̀яний умре йего укапавши у галавах дзерава укапайце (57–58);*
13. Повесть о пророке Давиде: *баб давид прарок у йаго голас хароший бив йак бивала книгу зџбур читайе тагдй да йего птаху з̀вери (58–61);*
14. Зло, причиняемое 1–20 чашами хмельных напитков: *баб у кит`абе шуруту селоту пиша хмелнаго пицйа ус̀им речам паганим галава и матка йест (61–61об);*
15. История об Исе, попутчиках и золоте: *баб 'йс̀а прарок аднаго днѧ йехав с трима челевеками у таваристве убадийа йедучи дзве залатийа плѧти видзили (62–62об);*
16. О чем говорят буквы арабского алфавита: *баб у алифе йест двадзџца дзевец хурфав кажни хурф челевека напаминайа и учий з воли божей (62об–65об);*
17. О смерти Марйам: *баб хикайет вефати мерйеме <араб.> гисторийе а мерйеме удзначнас̀ц божейе над йейу вегеб с̀йн мунебегев<sup>10</sup> м̀увил (65об–69об);*
18. О посте: *баб а поднику ведай (69об–71);*
19. Шагарек<sup>11</sup>: *баб а шагарку пише (71–71об);*
20. О ночи Кадыр<sup>12</sup>: *баб кедйр лейлетй (71об–73);*
21. О фитре<sup>13</sup>: *баб а давану фитре за пост ремазан месеца йак майе давац (73–78об);*
22. Пост в месяц Раджаб и Ша'бан<sup>14</sup>: *баб реджебе и ше'бана месеца мусулманинам б̀удучи треба подникац без числа 78об–79);*
23. О святых ночах: *баб а ночах с̀ветих ведай (79–79об);*
24. О святых месяцах, днях и ночах: *баб д̀уши мусулманскийе наслџдуйучи значних месецав майуц биц...; баб а месецах и ночах и днах реджеба месеца хтоби мев шанавац и ша'бана (79об–82);*

<sup>10</sup> Ваххаб, сын Мутабаха (Абу Абдаллах Вахб ибн Мунаббах аль-Абнави ас-Санани, 654–732) — историк, знаток писаний и преданий, в особенности иудейских, а также южноаравийских хроник.

<sup>11</sup> Шагарек (от ар. сухур) — прием пищи перед рассветом с намерением исполнить пост в предстоящий день.

<sup>12</sup> Кадыр — 27-я ночь Рамазана, ночь предопределения и могущества, когда Мухаммаду была ниспослана первая сура Корана в 610 г.

<sup>13</sup> Фитра (татар.) — деньги, которые в последние дни поста дают имаму; милостыня, раздаваемая в последние дни поста.

<sup>14</sup> Соответственно 7-й и 8-й месяц мусульманского лунного календаря.

25. Пост в месяц Зуль-Хиджа<sup>15</sup>: *баб айша йеие милоџ ад прарока мўвила зїлхаджджа меџеца хто периий дзен поџникав так 'арефе*<sup>16</sup> *ноч неспав пана бога хвалив (82–83);*
26. Курбан<sup>17</sup>: *баб йак курбан чиниц ведайце (83об–85);*
27. Ашура<sup>18</sup>: <араб.> *'алей џвентий мўвил ад прарока то йест мухер-рем меџеца дзеџец дней периших ашуре паважнї дни (85–86об);*
28. Диалог Мухаммеда с шайтаном: *баб у кїтабе шуруту селоту пиша пророк мухемед мўвил да пана бога милоџцивий пане боже пращў џебе разкажи шейтану нехай из мной видзиџа (86об–91);*
29. Мусульманский катехизис: *баб heza šarā'itū-l-'islām*<sup>19</sup> <араб.> *хвала пану богу ствџрцу осимнастў тиџенцей џватов ствоџил (91об–101);*
30. О происхождении мусульман от Исмаила: *баб то йест гисторийа о виводзе народу измаалскџето (101об–111);*
31. Ответ на шуточное стихотворение Кохановского: *написал кохановскї медзї свое фрашкї (111–125об);*
32. Хвала Богу: *баб починам тийе слова бисми лаги мўвивиши йако пана бога повинен ден ноч хвалиц (125об–129об);*
33. Повесть: *баб повем ваимосџем йедна повеџц прарок йедного часу џедзил ис тевариствами своеими (129об–134об);*
34. Повесть о находчивом юноше и королевской дочери: *баб то йест гисторийа и повеџц селеватї спевши слўхаџ годзиџе розўм прибендзе вара йман шириџе и бил йеден млодзенец ктўри в розўме и в наўџа досконали (134об–146);*
35. О смерти Ибрагима — сына пророка Мухаммеда: *то йест о џмерци ибрагїма сина прароџкего (146–150об);*
36. Иисус обращается к израильтянам: *баб то йест йџа прарок мўвил лўдзем свайим ай сини изра'алскїе (150об–155);*
37. О Даджале: *баб <араб.> а в тим артикўлу о даджджали пише (155–160об);*
38. История о Яджудже и Маджудже (Гоге и Магоге): *баб потим ў џедми днах йў'джўдже ве ма'джўдже вийдо (160об–162об);*
39. Календарь к соннику (о благоприятных и неблагоприятных днях): *баб кали муџулманин сон видзиц меџеца першаго дна добра абрадуйўџа..., баб позни снов ду'а'и пей пан бџг на добра обрџцї (162об–164);*

<sup>15</sup> Зуль-Хиджа — 12-й месяц мусульманского лунного календаря.

<sup>16</sup> Арафа — ночь накануне праздника Курбан-байрам.

<sup>17</sup> Курбан — жертвенное животное, жертва.

<sup>18</sup> Ашура — 10-й день месяца мухаррама, шиитский праздник.

<sup>19</sup> Условия ислама.

40. Описание внешности Мухаммеда (араб.-бел.): *то йест персуна прарока с̀вента* (164об–165об);
  41. О тех, кто совершает намаз: *баб кали челевек пац вахтав немаз вистарчивиши и добрийе ўчинки чинив на гетим с̀веще ўмре* (165об–167об);
  42. О смерти кафирина<sup>20</sup> и пьяницы: *баб пан ббг тим свайим велким именем азнаймўйе кали кефирин умирайе або пїаница* (167об–171);
  43. Колофон: *дописалем тен с̀венти пблкитабак рокў тисонц осимсет осмидзедонт тшецего мэдонца ребб 'у-л-'ахира тен с̀венти пблкитабак належї до азўла йекўбофскэго конец цена гетаму пблкитабкў четири рубли шесдзедат пац копейек* (171об);
  44. Заговор: *баб кали межи килка лудзей што згине..., уроки дзecem зносїц три рази пец и дўц* (171об–172);
  45. Мусульманский календарь: *то йест личба мэдонцев потреба ведзец на ктбрим хурфе рок стайщ* (172–173об).
- Литература:* описывается впервые.

### 3. Хамаил XIX в.

*Место хранения:* частное собрание.

*Копии:* фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

*Другие номера каталогизации:* отсутствуют.

*Датировка:* XIX в.

*Переписчик:* неизвестен.

*Почерк:* аккуратный, рукопись написана одной рукой.

*Объем:* 282 с., нет конца.

*Формат:* 17,2×11,5 см, текстовое поле: 13×8 см, на с. 1–3 текстовое поле: 13×7 см; текст обведен красной рамкой.

*Бумага:* пожелтевшая от времени; ломкая, листы отстают от книжного блока; бумага без водяных знаков и штампелей.

*Переплет:* картон, обтянутый кожей, на верхней и задней крышках переплета растительное тиснение.

*Чернила:* традиционные — коричневые и красные.

*Пагинация:* постраничная, сделана мною простым карандашом для удобства чтения и анализа рукописи.

*Количество строк на странице:* 13.

*Кустоды:* используются.

*Пунктуация:* отсутствует.

<sup>20</sup> Кафирин (кафир) — неверующий, неверный, немусульманин.

*Рубрикация:* новая тема отмечается киноварью и словами *баб* или указанием источника, заканчивается словами *амин, теммет теммаме* или *конец*.

*Язык:* арабский, белорусский, польский, турецкий.

*Графико-орфографические особенности:* обычные для текстов XIX в.

*Сохранность:* рукопись изрядно пострадала, при прикосновении некоторые листы рассыпаются; текст читается легко.

*Происхождение и владельцы:* последний владелец — Александр Беганский.

На задней крышке с внутренней стороны имеются записи: “Давку виноваты 14 руб.”; “*Za furmanka 6 rubli należy od matki*”; “Родился сын от законных родителей Софии Бекировны Якубовской и Романа Ивановича Якубовского 28 (или 15 сентября) 1921 г. в 7 часов утра”.

*Литература:* описывается впервые.

#### 4. Хамаил XIX в.

*Место хранения:* частное собрание.

*Копии:* фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

*Другие номера каталогизации:* отсутствуют.

*Датировка:* XIX в.

*Переписчик:* неизвестен.

*Почерк:* трех копиистов; 1) первой рукой лл. 1–104; 109–205; 209–231; 262–307; 2) другой рукой лл. 105–109, 206–208; 3) третьей рукой: лл. 235–261об.

*Объем:* 308 л., пустые листы: 12об, 83, 106, 110–111об, 114об, 152–158, 212об–224, 231об–234, 298об–299, 300–302об, 305об, 307об–308; с 151 л. произошел сбой в нумерации листов на 1 лист, кем-то эта неточность подмечена и исправлена, на 155 л. цифра перечеркнута и исправления идут до самого конца — до 308 л.

*Формат:* 17×11 см, текстовое поле: 12,5×8 см.

*Бумага:* пожелтевшая от времени, в хорошем состоянии, бумага без водяных знаков и штампов.

*Переплет:* картон, обтянутый кожей; на верхней и задней крышках переплета растительное тиснение; крышки отстают от книжного блока; нет корешка.

*Чернила:* традиционные — коричневые и красные; лл. 41–57об — зеленые.

*Пагинация:* полистная простым карандашом.

*Количество строк на странице:* 16–17.

*Кустоды:* используются.

*Пунктуация:* на некоторых страницах использованы красные точки.

*Рубрикация:* новая тема отмечается киноварью и словами *баб* или указанием источника, заканчивается словами *амин, теммет теммаме* или *конец*.

*Язык:* арабский, белорусский, польский, турецкий.

*Графико-орфографические особенности:* обычные для текстов XIX в.; во многих местах в начале текста отсутствуют огласовки.

*Сохранность:* хорошая, читается легко; некоторые листы отстают от книжного блока.

*Происхождение и владельцы:* последний владелец — Александр Беганский.

*Литература:* описывается впервые.

### **5. Тефсир (суфры) XIX в.**

*Место хранения:* частное собрание.

*Копии:* фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

*Другие номера каталогизации:* отсутствуют.

*Датировка:* XIX в.

*Переписчик:* Халиль Иванович Юзефович. На л. 87об имеется запись кириллицей: “Сію суфру писалъ Халиль Ивановъ Юзефовичъ Жительствующій Въ м мядзелѣ въ домѣ муллы Азюля Ассановича По № 114 Мы вѣрно Халиль Ивановъ Юзефовичъ”. На л. 69об находим круглую печать, на которой кириллицей написано: “ПЕЧАТЪ ХАЛИЛЯ ИВАНОВА ЮЗЕФОВИЧА ЖИТЕЛЬСТВУЮЩИ В М. МЯДЕЛЬ”. Внутри печати арабскими письменами: “печат двар[е]н[и] н[а] халїла йуз[е]ф[о]в[а]”. На л. 70об кириллицей подписано: “Сію суфру кончилъ Халиль Ивановъ Юзефовичъ” (под записью стоят две подписи копииста).

*Почерк:* рукопись написана одной рукой.

*Объем:* III+87 л.; пустые листы: 70–71, 81об–87; три листа между 86 и 87 вырваны.

*Формат:* 22×18 см, текстовое поле: 19×12,5 см.

*Бумага:* белая, плотная, пожелтевшая от времени, без водяных знаков и штемпелей.

*Переплет:* картон, обтянутый кожей; крышки отстают от книжного блока; нет корешка.

*Чернила:* традиционные — коричневые.

*Пагинация:* полистная простым карандашом сделана мной для удобства чтения и анализа рукописи.

*Количество строк на странице:* 16.

*Кустоды:* используются.

*Пунктуация:* отсутствует. Некоторые фрагменты текста и предложения помечены цветочками, примитивными фигурами растительного орнамента.

*Рубрикация:* новая тема отмечается словами *сурет*<sup>21</sup> и выделяется графически — обводится рамкой, помечается примитивным растительным орнаментом.

*Язык:* арабский, польский.

*Графико-орфографические особенности:* обычные для текстов XIX в.

*Сохранность:* хорошая, читается легко.

*Происхождение и владельцы:* предположительно Шерифа Радкевич: “ШЕРИФА РОДКЪВИЧЪ М. МЯДЕЛЬ” и Рузя Сулейманова (?): “рӯзӣ(?) сулейманонӣ перйнадлежйца геҗа сефура” (запись на 3-ем защитном листе); последний владелец — Александр Беганский.

На 3-ем защитном листе коричневыми чернилами кириллицей записано: “ШЕРИФА РОДКЪВИЧЪ М. МЯДЕЛЬ”. Сверху синим карандашом “ЮЗЕФОВИЧЪ”. Внизу арабскими письменами простым карандашом: “рӯзӣ(?) сулейманонӣ перйнадлежйца геҗа сефура”.

*Литература:* описывается впервые.

\* \* \*

Представленное выше собрание позволяет расширить исследовательскую базу рукописного наследия литовских татар и, надеемся, привлечет внимание ученых. Уже сейчас можно сказать, что большинство текстов, входящих в состав расписанного полукитаба (1883 г.), встречается во многих других китабах, язык которых может отличаться друг от друга. Такие тексты, как “Диалог шейтана с Мухаммедом”, “Мирадж-наме”, “О смерти Марйам”, “О сотворении мира”, “Разговор Мусы с Богом”, “Просьба Сулеймана”, “Повесть о находчивом юноше и королевской дочери” уже были объектом ранее проведенных сопоставительных исследований. Вновь выявленная рукопись позволит пополнить круг уже известных текстов, а в дальнейшем расписанное содержание других рукописей из этого собрания станет достоянием научного мира и исследователей, занимающихся данной проблематикой.

<sup>21</sup> Сура — глава Корана, в котором их насчитывается 114.

## Литература

АНТОНОВИЧ, А. К., 1968. *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс: ВГУ.

МИШКИНЕНЕ, Г., НАМАВИЧЮТЕ, С., ПОКРОВСКАЯ, Е., 2005. *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Вильнюс: Из-во ВУ.

Рубль = Рубль: что можно было купить на него в начале 18, 19 и 20 веках. *Нумизматический интернет-магазин*. URL 2017. [http://status-coins.ru/statji/article\\_post/rubl-cto-mozhno-bylo-kupit-na-nego-v-nachale-18-19-i-20-vekakh](http://status-coins.ru/statji/article_post/rubl-cto-mozhno-bylo-kupit-na-nego-v-nachale-18-19-i-20-vekakh) (15 12 2020).

ТАРЭЛКА, М., 2020. *Тэфсіры, кітабы і хамаілы з прыватных кнігазбораў Беларусі*. Мінск: Беларуская наука.

ТАРЭЛКА, М., ЦІТАВЕЦ, А., 2011. *Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны*. Каталог. Мінск: Беларуская навука.

ЦІТАВЕЦ, А., 2006. Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг. In *Інфармацыйнае абеспячэнне навукі Беларусі: ад рукопісёў к электронным інфармацыйным рэсурсам*. Мінск: Красіко-Прынт, 147–156.

## Bibliography (Transliteration)

ANTONOVICH, A. K., 1968. *Belorusskie teksty, pisannye arabskim pis'mom, i ih grafiko-orfograficheskaya sistema*. Vil'nyus: VGU.

KRYCZYŃSKI, S., 1938. *Tatarzy Litewscy*. Próba monografii historyczno-etnograficznej. Warszawa: Wydanie Rady Centralnej Związku Kulturalno-Oświatowego Tatarów Rzeczypospolitej Polskiej. (URL: <http://pbc.biaman.pl/dlibra/docmetadata?id=1987&from=publication>).

MISHKINENE, G., NAMAVICHYUTE, S., POKROVSKAYA, E., 2005. *Katalog arabskoalfavitnyh rukopisej litovskih tatar*. Vil'nius: Iz-vo VU.

Rubl' = Rubl': chto mozhno bylo kupit' na nego v nachale 18, 19 i 20 vekah. *Nu-mizmatischejkiy internet-magazin*. URL 2017. [http://status-coins.ru/statji/article\\_post/rubl-cto-mozhno-bylo-kupit-na-nego-v-nachale-18-19-i-20-vekakh](http://status-coins.ru/statji/article_post/rubl-cto-mozhno-bylo-kupit-na-nego-v-nachale-18-19-i-20-vekakh) (15 12 2020).

TARELKA, M., 2020. *Tafsiiry, kitaby i hamaily z pryvatnyh knigazboray Belarusi*. Minsk: Belorusskaya nauka.

TARELKA, M., CITAVEC, A., 2011. *Rukapisy tataray Belarusi kanca XVII – pachatku XX st. z dzyarzhaynyh knigazboray krainy*. Katalog. Minsk: Belaruskaya navuka.

CITAVEC, A., 2006. Belaruskaya knigazbory tatarskih rukapisnyh knig. In *Informacyonnoe obespechenie nauki Belarusi: ot rukopisej k elektronnyim informacyonnym resursam*. Minsk: Krasiko-Print, 147–156.

**Галіна Мішкінене** (Galina Miškinienė) доктор гуманитарных наук, доцент, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

**Galina Mishkiniene** (Galina Miškinienė), PhD (Humanities), Assoc. Professor, Senior Research of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of the Lithuanian Language.

**Galina Miškinienė**, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštinijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.